



# Caracterización del caballero en la Chanson de Roland

POR

LUIS RUBIO GARCIA

Nos proponemos en este opúsculo, obtener la descripción del caballero en la Chanson de Roland, a través del léxico del Cantar. Nos limitamos, pues, a una época determinada y a una obra en particular (1).

En cierto sentido seguimos aquella dirección sociológica, preconizada por Matoré (2) pues indudablemente el caballero constituye uno de los componentes esenciales de la base en que se estructura la sociedad feudal.

Según Wartburg (FEW) *caballarius* sustituye al antiguo *equarius*, del mismo modo que *equus* es sustituido por *caballus*. Primeramente ad-

---

(1) Para nuestras citas utilizaremos:

Das altfranzösische Rolandslied nach der Oxforder Handschrift.

Herausgegeben von Alfons Hilka. 4. verbesserte Auflage besorgt von Gerhard Rohlfs.

Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1953.

(2) G. Matoré. La Méthode en lexicologie. Paris, 1953

Al imponerme estos límites si van en detrimento de la extensión puede que resulte también una mejor comprensión del campo nocional, a la manera que procedía Trier en sus ensayos, como bien lo hace notar Bruno Quadri en la crítica de su obra:

“Ausgangspunkt der Untersuchung bildet für Trier nicht der Querschnitt durch den Raum, sondern stets das literarische Einzelwerk. Seiner Ansicht nach kann die Gliederung des Feldes nur anhand des Wortgebrauches des einzelnen Schriftstellers genau festgelegt werden”.

Cf. Bruno Quadri, Aufgaben und Methoden der Onomasiologischen Forschung. Bern, A. Francke, A. G. Verlag, 1952.

quirió la acepción disminuída de mozo de caballos, y con este valor siguió en galorrománico. Todavía en el *Polyptychon S. Irminonis* posee el significado de mozo de cuadra.

En los inicios del sistema feudal designa ya el guerrero a caballo y ocuparía dentro de la escala nobiliaria, el escalón inferior.

Gougenheim aclara por su parte: "Nous pouvons voir dans *caballarius* un terme militaire, peut-être d'abord mot de caserne plutôt que mot officiel, des derniers temps de l'Empire romain, qui ne désigne pas autre chose qu'un soldat de cavalerie et même un homme de corvée, comme l'indique la traduction.

Changement complet dès qu'on arrive dans l'ancien français. Le *caballarius* est devenu *chevalier* et le modeste soldat de cavalerie est devenu le type unique du combattant avec toute une ambiance de valeurs morales et sociales." (3).

Ciertamente en *caballarius*, podemos decir que confluyen el *equus* y *miles* latinos. En el auge del feudalismo caballero se carga de una gran riqueza semántica, y se confunden con él: *vasallus*, *homo*, *miles*, etc. En las Glosas Silenses tenemos: *militatores* (basallos). (4).

Condición inalienable y esencial del caballero o del vasallo lo constituía el ser hombre libre, y sólo por ser libre, *franc* en oposición a siervo. En la *Chanson* aparece (5):

(3) G. Gougenheim. De "Chevalier" a "Cavalier".

Etudes de Grammaire et de Vocabulaire Français. Paris, 1970. pág. 356.

Sheridan observa asimismo: "La fonction du chevalier dans le premier âge féodal était essentiellement militaire..."

G. Sheridan Burgess. Contribution à l'étude du Vocabulaire pré-courtois. Genève, 1970, pág. 11.

(4) R. Menéndez Pidal. Orígenes del Español. 7.ª ed. Madrid, 1972, pág. 20

J. F. Niermeyer. Mediae Latinitatis Lexicon Minus. CABALLARIUS...

3. *guerrier monté*... Comites et vassalli nostri, qui beneficia habere videntur, et caballarii omnes generaliter ad placitum nostrum veniant. Capit. a. 807 (?) c. 3, I p. 136. Dono vobis B. cum ipso feu que tenet... et suos milites, et de aliis cavallariis qui remanent dono vobis ipsa medietate cum ipsos fevos. Hist. de Languedoc, II p. 421 n.º 209 (a. 954). Quae militibus et cavallariis erant beneficiatae. Folcuin., G.abb. Sithiens., c. 63, SS., XIII p. 619.

4. *chevalier, vassal faisant le service chevaleresque*... Libere suus fidelis cavallarius sit et perfectus homo dominicus. Baudon de Mony, Relation des comtes de Foix avec la Catalogne, II p. 6 sq. n.º 5 (s. XI ex). Donant ei per fevum in R. cavallarias duas... unam scilicet cum cavallario, alteram in dominicum... Et habeat ejus duos bonos cavallarios in cavalcades et hostes. Hist. de Languedoc, V vol. 799 n.º 425 (a. 1105)...

(5) En realidad en *franc* deberíamos distinguir entre el apelativo hombre libre y el gentilicio, pero a su vez en general se identifican y confunden, así franco sería a la par pueblo franco y hombre libre. Y porque sólo el hombre libre puede formar parte de la jerarquía social feudal, entrará también en el campo notional del noble, y asumirá este significado, y pasará también a enriquecer, como ya veremos, la sinonimia de valor.

Francs s'en irunt en France la lur tere	50
Franc deshebergent, funt lur sumers trosser.	701
Vers dulce France tuit sunt achiminez.	

Cf. Sheridan, Contribution, op. cit. pág. 59.

Francs chevalers," dist l(i) emperere Carles, 274

A su vez dirá Baligant a los suyos :

"Oiez (mei) ore, franc chevaler vaillant: 2657  
Carles li reis, l'emperere des Francs

Al pretender caracterizar al caballero en la *Chanson*, no nos limitaremos a una clase especial, a un compartimiento particular y estanco, sino al sentido más extensivo del término, el de noble en general. Todo noble desde el emperador hasta el último combatiente es un guerrero a caballo y así por antonomasia un caballero. Con razón manifestará Gougenheim: "Dans la *Chanson de Roland* tous les combattants sont à cheval et tous des chevaliers". (6).

De conformidad pues con lo que venimos diciendo, nos proponemos aprehender al caballero, tal como viene retratando en la *Chanson*, y describirlo no sólo en lo que afecta a su naturaleza externa, presencia física, gesto y ademán, sino también en sus manifestaciones anímicas, tendencias, motivaciones, inclinaciones, en una palabra asumirlo como persona en su totalidad.

Es indudable que el *chevalier* responde a un arquetipo humano, se le atribuyen una serie de condiciones o cualidades corporales que le son de todo punto indispensables para ejercitar su vida activa y militar. Pero a su vez junto a sus disposiciones físicas o corporales, se reviste de unos valores morales y sociales y profesa, lucha y si es preciso muere por un ideal determinado.

### *La nobleza*

Se puede decir que en la *Chanson* se especifican todos los términos en los que el feudalismo basará su orden jerárquico: *chevaler, ber, per, quens, dux, marchis, reis, empereres*.

Carles li reis ,nostre emperere magnes	1
Nu(n) ferez, certes, "dist li quens Oliver	255
Vint i Gerins et li proz quens Gerers	794
Venus i est li riches dux Gaifiers	798
Li doze per ne s'en targent niënt,	1415

(6) G. Gougenheim, De "Chevalier" a "Cavalier", op. cit. pág. 356.

Sansun li dux et Anseïs li fers?	2408
Granz ad le cors, ben resemblet marchis,	3502
N'avez baron de si grant vasselage	744
Li quens Rabels est chevaler hardiz	3352 (7)

*Quens, dux, marchis* (8) no connotan aquí una función precisa y delimitada, sino que de modo general designan al jefe o guía. De ahí el intercambio indistinto de dichos vocablos.

Iert i sis niés, li quens Rollanz, ço crei,	575
So nos aidez de Rollant li marchis,	630

Sin embargo al referirse a Sansun y Naines el apelativo exclusivo es *dux*

Sansun li dux et Anseïs li fiers,	105
Sansun li dux (il) vait ferir l'almaçur :	1275
Si vait ferir li riche duc Sansun :	1574
Respunt dux Neimes : "Jo irai, par vostre dun	246
Neimes li dux e des altres asez.	673
Respont dux Neimes : "Baron i fait la peine	1790

En esta misma acepción de guía o jefe, habría que incluir *cataignes* (lat. *capitaneus*), término hoy perdido, sustituido por el culto *capitaine* (9).

(7) Para designar a los capitanes musulmanes, se emplean sus propios términos arábigos: *amiralz, amurafles, algalife, almaçur*:

Uns amurafles i ad de Balaguez	894
Li amiralz est riches et puisant	2731
Li amiralz est mult de grant saveir	3279
Dist l'algalifes: "Mal nos avez baillit	453
Et l'algalifes, sun uncle et sis fedeilz	505
Uns almaçurs i ad de Moriane,	909

Pero también, probablemente para hacerse más inteligible, se emplea con frecuencia la terminología propia del feudalismo occidental:

Li reis Marsilie esteit en Sarraguce	10
Marsilies mandet d'Espaigne les baruns	848
Cuntes, vezcuntes et dux et almaçurs,	
Les amirafles et les filz as cunturs;	

(8) Originariamente *marches* era el prepósito de la Marca:

MARCHIO, *Marchius, Marchensis*, etc. *Marcae vel Marchae*, seu *Provinciae limitaneae Praefectus, Comes Marchae praepositus*. Papias: *Marca dicitur Comitatus terrae alicujus, unde ipse Comes Marchio dicitur* (Du Cange).

(9) CAPITANEUS, *Caput militum, praefectus copiis militaribus, nostris Capitaine*. Guill. *Guiart*

Què il ne sunt a Rollant le cataigne	1846
Unches meillurs nen out reis ne ca(ta)ignes	1850
Cent mille sunt de noz meillors cataignes	3085

*Chevalier*, como ya advertimos, en principio significaba aquel que podía mantener un caballo, y ocupaba uno de los grados inferiores del sistema feudal, de ahí pasó a significar el combatiente a caballo, el noble en general y en este sentido es correlativo de todos los términos anteriores empleados. Y no sólo eso, sino que al caballero se le incorporan una serie de cualidades y valores, iniciando aquella riqueza semántica, que ofrecerá su mejor desarrollo en la baja E. Media.

De vasselage fut asez chevaler	25
Le veïsez tant chevaler plorer,	349
“Sire cumpainz, ja est morz Engeler; Nus n’avium plus vaillant chevaler.”	1546
Li arcevesque est mult bon chevaler,	1673
“E! gentilz hom, chevaler de bon aire,	2252
Gualter de(l) Hum(s) est bien bon chevaler	2067
Li quens Rabels est chevaler hardiz	3352

Sintomática es en este punto la lamentación de Rolando a la muerte de Oliver:

Ço dit Rollant: “Bels cumpainz Oliver,	2207
Vos fustes filz al pro conte Reiner,	
Ki tint la marche de (ce)l val de Runers.	
Pur hanste freindre, (et) pur escuz peceier,	
Pur orgoillos (et) veintre et esmaier	
.....	
En nule tere n’ad meillor chevaler.”	

Y respondiendo a esta idea arquetípica que nos hemos formado del caballero, éste debe actuar de acuerdo con una norma de conducta, un código de virtudes “a lei de chevaler”

Serjens et Mestres Capitaines  
Font espartir aval les plaines.

.....  
*Capitanei*, in libris Feudorum, seu potius in Italia, generaliter dicebantur, Duces, Comites, Marchiones, qui Regis Capitanei sunt...

*Cataneus*, vox detorta ex *Capitaneus*, idemque sonat. Ivi Carnotensis Episcop Epist. 129: *Praecipue hoc Nobilitati tuae debemus, qui et noster es parochianus, et Ecclesiae nostrae Cataneus. Chataigne* Scriptorum nostri Gallici aevi medii pariter dixerunt...

(Apud Du Cange).

Dunc ad parled a lei de chevaler	752
Adobez sunt a lei de chevalers	1143

En acepción muy próxima a la anterior tenemos *ber*. Se entiende éste como noble en general, sin restringir todavía su comprensión en el marco nobiliario. *Ber* se especializa en guerrero y sobre todo valiente.

N'avez baron de si grant vasselage	744
Carles l'oïd et si noble baron	3777
Iço vus mandet Carlemagnes li ber	430
Rollant i fut et Oliver li ber	
Vait le ferir en guise de baron	1902
Li amiralz ben resemblet barun	3172 (10)

*Per* de acuerdo con su etimología (lat. *par*), (11), significaba el igual, el semejante, el de la misma condición; fácilmente se infiere pues, también el compañero, el amigo, el camarada de armas. Aquí ciertamente con las notas anteriores, se entiende los del mismo rango social, los iguales en nobleza y dignidad, y dentro de esta misma nobleza, de los principales en la corte de Carlomagno. En el Cantar se mencionan siempre y exclusivamente los doce pares, que gozaron por otra parte de la predilección del emperador.

(10) En la *Chanson* es muy expresiva la polisemia de *ber*: guerrero, valiente, noble, hombre fuerte, magnánimo.

En la *Chanson* se usa

sust.:	Iço vus mandet reis Marsilies li bers:	125
	Iço vus mandet Carlemagnes li ber	430
	Ki tuit li dient: Tant mare fustes, ber!	350
adj.:	(poco frecuente)	
	(E) li empereres en est (et) ber et riches	2354
deriv.:	<i>barnet</i> , <i>barnage</i>	
	Fust crestiens, asez oüst barnet	899
	Dist l'arcevesque: Ben ait nostre barnage	1349

BARO. Joannes de Garlandia in *Synonimos*: Baro, baronis gravis aut authenticus est vir...

Magnates istos *Bers*, vulgo nostri appellant, eos vero qui et natalium praerogativa, praediis ac possessionibus et vassallorum numero alios praecellebant...

Barones in regno Aragoniae, ut auctor est Vitalis Episcopus Oscensis, iidem sunt qui Rici homines, qui scilicet pluralitate vassallorum decorantur... (Du Cange).

Del mismo Du Cange: "ita ber pro generosus, magnanimus. *Le Roman de Garin*: Sor le chancel monta hunaut le ber". (Cf. también FEW afr. barón, "homme distingué par sa bravoure, par ses qualités"), en España, por influjo de Francia barón se aplicó a un grado especial de la escala feudal. Pero en E. M. barón, significaba en general "hombre noble" (Corominas, DELC).

(11) PAR, Socius, comes.

Respunt li reis: "Ambdúi vos en taisez!            259  
 Ne vos nē il n'i porterez les piez.  
 Par ceste barbe que veez blanche(ie)r,  
 Li duze per mar i serunt jugez.

Li doze per que Carles aimet tant            560  
 Funt les enguardes a vint milie de Francs

Repetidas veces se envanecerán los capitanes sarracenos, de que en Roncesvalles hallaran la muerte lo mismo Rolando, que Oliver y los doce pares:

Se trois Rollant, n'en porterat la teste,            935  
 Nē Oliver ki les altres cadelet;  
 Li doze per tuit sunt jugez a perdre,

.....  
 Nus asuldrum Oliver et Rollant;            947  
 Li doze per n'avrunt de mort guarant,

.....  
 En Rencesvals irai Rollant ocire,            963  
 Nē Oliver n'en porterat la vie;  
 Li doze per sunt remés en martirie.

Y así fue efectivamente, los doce pares encontraron una muerte gloriosa en el desastre de Roncesvalles. Rolando llorará su desgraciada suerte poco antes de morir, como así mismo lo haría después Carlomagno al encontrar deshecha la retaguardia franca.

Li quens Rollant quant il veit mort ses pers    2215  
 E Oliver, qu'il tant poeit amer,  
 Tendrui en out, cumencet a plurer;  
 En sun visage fut mult desculuret,  
 Si grant doel out que mais ne pout ester,

Carles se gist, mais doel ad de Rollant,        2513  
 E d'Oliver li peiset mult forment,  
 Des doze pers, (et) de la franceise gent  
 (Qu') en Rencesvals ad laisét morz sang(l)enz;  
 Ne poet muër n'en plurt et nes dement

*Reis* y *empereres*, sólo se emplean para designar a Carlomagno y por tanto se hallan en un plano superior dentro de la sociedad de su épo-

ca. Con todo *empereres* debemos emplazarlo en la cúspide, por el hecho mismo de que *reis* se aplica también a los soberanos musulmanes, pero nunca *empereres*.

Li reis Marsilie la tient, ki Deus nen aimet	7
Li reis Marsilie esteit en Sarraguçe	10
Carles li reis, nostre empereres magnes	1
Li empereres Carles de France dulce	16
Li empereres est repairet ad Ais	3735
Carles repairet, li reis poësteïfs	2133

*Bachelor* era el término con que se designaba a los adolescentes, es decir, aquellos jóvenes, que todavía no habían alcanzado la edad suficiente, para ser armados caballeros, pero que aspiraban a ello, y recibían su formación en la corte. En la *Chanson* se les calificaba de *leger*, jóvenes y despreocupados, e incluso se alude a su corta edad cuando Carlomagno los llama *enfanz* (12).

Et escremissent cil bachelor leger	113
De bachelers que Carles cleime(t) enfanz	3197

(12) Gougenheim en su estudio estilístico del "Vair Palefroi" de Huon le Roi, observa una correspondencia conceptual entre joven, chevalier y bachelor. Al joven messire Guillaume, se le designa siempre como chevalier, una vez sin embargo se le denomina: "bon bachelor".

Cf. G. Gougenheim, *Etude stylistique sur quelques termes désignant des personnes dans le "Vair Palefroi"*. *Etudes de Grammaire*, op. cit.

En Du Cange tenemos: "*Infantes et Pueri*, promiscue, dicti etiam Magnatum filii, qui nondum, ex aetatis defectu, feudorum paternorum possessionem adierant, quae a *custodibus*, vel *tutoribus* deserviebantur, donec ad legitimam ii pervenissent aetatem..."

En el mismo Du Cange al término *Bachelor* se le atribuye también un sentido más restrictivo, como nobles de segundo grado:

"2 *Baccalarii*. Alii porro sunt recentioribus Scriptoribus, quibus ita dicuntur qui Militarem ordinem consecuti, non erant satis divites, vel quibus idoneus haud erat vassallorum numerus, ut vexillum in praeliis educere possent: vel si ejusce essent ordinis, qui *Banneretorum* dicitur, nondum tamen prae aetate illud eduxerant, et ut nostro more loquar, *qui n'avoient pas encore levé Banniere*. Atque ii vulgo *Bacheliers* nostris appellantur, quos ut adolescentes ideo scriptores nostri repraesentant. Albertus Aquensis lib. 3. cap. 26: *Castrum adolescentum, quod dicitur de Bakelers...*"

*Bacheliers* asume todavía otra acepción en el sistema feudal:

"En Francia existen vasallos no *chasés*— a menudo se les llama *baccalarii* (fr.: *bacheliers*) 7, durante todo el período estudiado aquí; en Inglaterra existieron por lo menos hasta el siglo XII (los *household knights*); también existieron en Alemania en gran cantidad. Pero el deseo de recibir feudos y los pasos efectuados por todos los vasallos para ello, aceleraron una evolución cuyos inicios hemos notado a principios del reinado de Carlomagno. Decreció sin cesar el número de vasallos no *chasés* en relación al de los *chasés*. Desde principios del siglo XI, en ciertas regiones de Francia, desde fines de siglo en otras, fue normal que el vasallo detentara un feudo; el vasallo que no disfrutaba de éste es cada vez más una rara excepción: lo más corriente es que se tratase de una situación temporal;..."

Cf. F. L. Ganshof. *El Feudalismo*. Barcelona, Edic. Ariel, 1963, págs. 128-9.



Pero ello tampoco era óbice, para que caso dado formaran un cuerpo escogido y tomaran parte en las batallas decisivas, como se ve claramente en el episodio de Baligant. Carlomagno requiere a Rabel y Guinemant para que ocupen la vanguardia del ejército.

Si chevalcez el premer chef devant,                    3018  
 Ensembl' od vos quinze milie de Franc(ei)s,  
 De bachelers, de noz meillors vaillanz!

Por último debemos citar también aquí los vocablos *seignor* y *vassal*, voces ambas de tan profunda resonancia en la sociedad feudal, sobre todo la última, que comentamos aparte.

Prozdom(e) i out pur sun seignur aider                    26  
 Seignurs Franceis, de Deu aiez vertut                    1045  
 A(itel) hunte, sire, mon seignor ai perdut                    2824  
 Ço dist li reis: Seignurs, vengez von doels                    3627

Para indicar las organizaciones de combatientes, los ejércitos, utiliza la *Chanson* varios colectivos: *barnage*, *chevalerie*, *cumpagnie*, *gent*, *maisnee*, *ost*. Aunque todos ellos se refieran a ejércitos en general, sin embargo los dos primeros parecen cobrar un leve matiz más restringido de cuerpos de señores o nobles.

Dist l'arcevesque: Ben ait nostre barnage                    1349  
 Dunc avrez faite gente chevalerie                    594  
 Plus fel de lui n'out en sa cumpagnie                    1471  
 Jo ai tel gent, plus bele ne verreiz                    564  
 De ma maisnee ad faite traïsun                    1820  
 Jo nen ai ost qui bataille li dunne                    18

Por otra parte y de conformidad con el sistema y derecho feudal, el vasallo estaba ligado a la tierra, y en cierto modo su importancia estaba en relación directa con la extensión de sus posesiones. De ahí también, a mi parecer, el empleo tan frecuente del término *riches*, usado ya sea cualificativamente, ya sustantivado. Manifiesta una abundante polisemia tal: noble, poderoso, fuerte, rico. Aunque en el fondo vienen todas matizadas y vinculadas a éste último. Precisamente por acumular y atribuírsele la riqueza, ejercían el poder, de modo que poder y riqueza en íntima relación, constituían los ingredientes, los principales determinantes de la nobleza (13).

(13) Cf. mi artículo sobre *Rico* en mi: *Estudios sobre la Celestina*, Univ. de Murcia, 1970, pág. 226-7.

*Rico* proviene del ant. germ. *rīki*, "poderoso", significaba el que pertenecía a la

Iert i sis niés, li quens Rollant li riches	585
Carles se dort, li emperes riches,	718
Venuz i est li riches dux Gaifers	798
Ja ne verrai le riche empereür	2199
Li amiralz est riches et puisant	2731

De acorde igualmente con lo manifestado anteriormente aparecen en la *Chanson*, una serie de términos, que vinculados al sistema feudal indican taxativamente la posesión de un beneficio o tenencia territorial: *aveir*, *aloez*, *fius* (14), *honor*, (15), *teres*.

clase que detentaba el poder, pero asimismo los bienes materiales y los tales eran los primeros entre los germanos. En ant. fr, también el adj. *rice* significaba "puissant, noble pourvu de grands biens et de droits de commandement" (FEW).

Esta confluencia de sentidos caracteriza perfectamente a los "ricos-hombres" castellanos. Corominas analiza esta acepción:

"RICO, del gót. REIKS "poderoso" (pron. riks) 1.<sup>a</sup> doc.: Cid.

Desde el principio aparece con el sentido de "acaudalado": "Rachel e Vidas... non me descubrades a moros nin a christianos; por siempre vos faré ricos, que non seades menguados", Cid, 108; Berceo Mil., 318c. d., 746c, etc. En este sentido ha sido siempre de uso general. Pero además tiene otros, desde los orígenes, que pueden ser por lo menos tan primitivos y que pueden ejemplificarse en la noción del "rico omne", individuo correspondiente a la primera clase de la nobleza (ya Cid, etc.). Luego el sentido podía ser también "poderoso" y "noble..." (DELIC).

Podríamos decir remedando la conocida frase de Sto. Tomás que en "rico" se entrelazan y confunden tres acepciones: "nobilitas, potentia et divitiae".

Todavía Covarrubias a principios del s. XVII, aplicaba el vocablo rico a los distintos estamentos nobiliarios:

"RICO. Este nombre es godo, y tiene dos significaciones. La una es ser noble un hombre y de alto linage; la otra es ser bueno, que por su persona merece ser honrado y estimado; ambas las comprendió la ley de partida 6, tit. 9, p. 2, diciendo: "Nobles son llamados en dos maneras, o por linaje o por bondad, y como quier que el linage es noble cosa la bondad passa y vence; mas quien las a ambas, este puede ser dicho en verdad rico hombre, pues que es rico por linage e hombre cumplido por bondad". En la ley décima, tit. 25, pág. 4 dize así: "Ricos homes, según costumbre de España son llamados los que en las otras tierras dizen condes o barones". Oy día se han alçado con este nombre de ricos los que tienen mucho dinero y hazienda, y éstos son los nobles y los cavalleros, y los condes y duques, porque todo lo sujeta el dinero..."

(Covarrubias, Tesoro de la Lengua)

Cf. asimismo el magnífico artículo sobre "rico omne" de Menéndez Pidal:

"Et en pos estos que han nombres señalados por la razón que desuso vos dije, ha en las tierras otros grandes homes á que llaman en España ricos homes, et en Francia los bannerets, et este nombre, que es todo uno, se dice mas derechamente en Francia que en España; ca en Francia dicen por pendon grande banniera, et banneres quiere decir tanto como home que puede et debe traer bannera, et en Spaña a los que pueden et deben traer pendones et aun cabaleros por vasallos, llámanlos ricos homes".

R. Menéndez Pidal, *Cantar de Mío Cid* Texto Gramática y Vocabulario. Espasa Calpe, Madrid, 1945. Tom. III. Vocabulario.

(14) Tras la aclaración de *beneficium*, entra Ganshof a la explicación de *feudum*:

"Pero en esta época aparece otro término: *feodum*, que más frecuentemente encontramos en a forma *fevum* y a veces en la de *feudum*, en francs *fief*, o *fieffe*. en alemán *Lehen*, en holandés *leen*, es decir: feudo. La palabra aparece a fines del siglo IX al sur de Bourgogne, en la forma de *feus* o *feos*. Designa objetos muebles de valor y se presenta en el caso régimen y en plural. Las cartas en las que se halla se refieren a ventas cuyo precio se paga íntegra o parcialmente en

A lui lais jo mes honurs et aloez.	315
Si vos durai feus et honors et teres.	3399
Dunc lur remembret des fius et des honurs	820

especie, en *feos* o *feus*, a los que se les atribuye determinado valor. Veamos un ejemplo: venta de inmuebles situados en el *pagus* de Mâcon. El vendedor declara: *accepimus de vobis precium in presente, sicut inter nos convenit, in feus compreciatus valente solidus XXI*, "hemos recibido de vos el pago al contado, como fue convenido entre nosotros, en objetos muebles, cuyo valor se apreció en 21 sueldos". Poseemos una serie de cartas de esta especie que contienen la misma cláusula y el mismo término, todas pertenecientes a la misma región y fechadas en el último cuarto del siglo IX o en el primero del X. El significado reconocido a *feus*, *feos* viene confirmado por una carta del mismo tipo, en la que encontramos en lugar de *in feus compreciatus*, las palabras *in re preciata*.

Para este pasaje se han propuesto diversas explicaciones, desde "bien mueble" a "tenencia territorial de servicio" y "beneficio". La que nos dio March Bloch sigue pareciéndonos la más satisfactoria. Parte de una palabra francesa *fehu-ôd* el primer miembro, paralelo al gótico *faihu*, rebaño, parece ser que designaba al ganado (cf. alem. *vieh*; lat. *pecus*), la riqueza mueble por excelencia; el segundo, *ôd*, parece significar "bien"; de ello se deduce que el conjunto debió significar bien mueble de valor. Es el sentido que hemos reconocido a *feos*, *feus*, a sus vasallos para asegurarles la manutención: encontramos un bello ejemplo en Dudon de Saint Quentin. De ello debió derivarse un segundo sentido del vocablo "lo que sirve para mantener al vasallo"; y en las regiones románicas en las que el contacto con el origen del término se perdió, este último sentido perdió la prioridad. Por otra parte, fue tan aplicable a riquezas muebles como a riquezas inmuebles.

Así resulta que en la misma época en que se redactan las cartas de las que acabamos de tratar, se redactan también otras, algo más al sur, en las que *fevum* aparece como sinónimo de *beneficium*." Ganshof, *El Feudalismo*, op. cit. pág. 141-2.

(15) Señala Sheridan con razón: "Pour un spécialiste de l'ancien français et du latin médiéval aucun mot ne présente plus de complexité qu'honor" y cita a su vez a G. J. Jones: "Of all the words in the S R (Chanson de Roland), perhaps the word honor has the greatest range of meanings" (G. J. Jones, *The Ethos of the Song of Roland*, pág. 46). (Sheridan, op. cit. pág. 68).

Cf. sobre este particular mis consideraciones sobre la palabra *honor*. A este propósito señalaba: "Falta todavía un estudio sobre el concepto del honor en la Edad Media, que iluminaría algunos extremos de este opúsculo; sin embargo, sabemos que el vocablo "honor" toma en la Edad Media dos acepciones principales: una abstracta ('gloria, respeto, sentimiento de dignidad', etc.); otra concreta ('posesión, tierra', etc.). En este último sentido se bifurca también y ya significa mera 'heredad o patrimonio': "...destinavit totas suas et meas honores atque hereditates..." (carta S. Juan de la Peña, 1136), ya se asocia a un sentido jurídico: "usufructo de las rentas de alguna villa o castillo realengos, concedido por el rey a un caballero". El proceso semántico parece claro; un término moral que se desplaza al campo jurídico para significar, primero, las relaciones del vasallo que posee la tierra con su señor: "cui manu et ore hominum fecerat pro terra quam ab eo acceperat in honorem" (Rodr. Toledano, *De rebus Hisp.* VII, 1.<sup>a</sup>); luego significa la propiedad objeto del pacto, y, por último, se aplica extensivamente a la propiedad en general" (pág. 265). Insinúo asimismo una posible influencia francesa en cuanto al género femenino de la palabra española "De todo ello se deduce que la palabra honor en español antiguo, presenta el género femenino, principalmente por influencia francesa. Sin embargo, el español frente a las otras lenguas mencionadas, intenta una diferenciación entre el término abstracto —que vacila entre masculino y femenino— y el concreto, que permanece casi siempre femenino" (pág. 267).

"Honor" RFE., XXXVIII, 1954, págs. 265-9.

Ganshof señala la equivalencia *honor* a *beneficio*: "La asimilación del honor al *beneficium* es ya un hecho en las disposiciones tomadas por Carlos el Calvo en el año 877 en Quierzy, inmediatamente antes de su partida hacia Italia. El soberano decreta idénticas medidas en vistas a cubrir las vacantes que resultaban de la muerte de los titulares, tanto respecto a los *comitatus*, es decir honores con-

*Descripción del caballero*

El autor de la *Chanson* quiere hacer patente y transmitirnos el impacto que produce la presencia física y efectiva del caballero y que en primera impresión se evidencia principalmente por su aspecto externo. Cuerpo y rostro en íntima unidad y armonía, asociado aquél a su magnífica textura y disposición, y el rostro caracterizado especialmente por su buen color, signo de vitalidad y salud.

Gent out le cors et les costez out larges,	284
Cors ad mult gent e le vis fier et cler;	895
Cors ad mult gent, le vis cler et riant	1159
Gent ad le cors, gaillard et ben seant	3115
Cors ad gaillard, el vis gente color	3763

El color tan unido a la andadura y proceso temporal del hombre, como la palidez y falta de color se circunscriben a la muerte.

Rollant regardet Oliver al visage,	1978
Teint fut e pers, desculuret et pale;	

Del mismo modo Carlomagno al contemplar muerto a su sobrino Rolando

Guardet a tere, vei(t) gesir sun ne(v)uld:	2894
Cors ad gaillard, perdue ad sa culur,	

dales, como a los *beneficia* de los vasallos reales; en uno y otro caso el rey prevé que el hijo sucederá al padre; toma nota del carácter hereditario del cargo público y del beneficio.

Esa asimilación del *honor* al beneficio tomó carta de naturaleza durante el siglo IX, tanto en *Francia occidentalis* como en *Francia orientalis*; sin embargo, en esta última la herencia de los *honores*, como la de los *beneficia*, fue mucho menos general".

(Ganshof *El Feudalismo*, op. cit. págs. 82-3).

Si *honor* se asimila a *beneficio* y antes hemos visto la equivalencia a su vez de *feudo* y *beneficio*, resultaría, como realmente así es, que estos tres términos, poco más o menos son sinónimos. Sin embargo Du Cange en lo que respecta a España, establece una distinción entre ellos. "*Honores, praeterea appellata Beneficia, seu praedia, quae ad vitam viris nobiles assignabantur ad militare servitium, a quibus feuda postmodum profluxere...*

*Honores vero pro feudis passim occurrunt, (saepe etiam Honor pro praecipuo feudi manerio et universo ipsius ambitu reperitur)...*

*Honor, apud Hispanos, distat a feudo, et terra. Dicitur enim Terra, quam dominus annuatim dat vassallo in pecunia: Honor, quem dat sibi sine conditione, ut redditus alicujus villae; et honor iste non aufertur ei in vita sine causa. Feudum autem datur alicui, ut certum servitium faciat Ita Interpres legis 2 Alfonsi X. Regis Castellae part. 4. tit. 26..."*

(Du Cange).

El poeta se deja arrastrar pues por las impresiones sensoriales inmediatas: brazos, costillas, color, rostro y cuerpo, que cualificará con una serie numerosa de epítetos, que prestan gracia y ritmo a la narración, al tiempo que retratan en forma un tanto ingenua y directa al caballero, indican la escala valorativa fisiológica, el espécimen racial de la época: *cler, forz, granz, isnels, legers, larges, mollez, riant*, etc. y de esta armonización externa se deduce también, se configura el ideal estético señalado por los epítetos: *bel, ben seant, gaillard, gent* (16), *gentil* (17).

E bels et forz et isnels et legers;	1312
Granz est et forz et vassals et isnel	3839
Pinables est forz, (et) isnels et legers;	3885
Granz ies e forz e tes cors ben mollez	3900

Una de las características más relevantes del caballero, en cuanto a sus rasgos externos la constituían la barba y el bigote

Blanche ad la barbe et tut flurit le chef,	117
Si duist sa barbe, afaitad sun gernun,	215
Par ceste barbe et par cest men gernun,	249
Si duist sa barbe et detoerst sun gernun,	772

Por eso el mesar o cortar la barba suponía una de las mayores ofensas que se podía inferir al caballero. Cuando se reconoce la traición de

(16) *Gent* en la *Chanson*: bien nacido, noble, bello, agradable, gentil.

uso adj.:	Gent ad le cors et le cuntenant fier;	118
	Dunc avrez faite gente chevalerie,	594
	Cors ad mult gent e le vis fier et cler	895
	Encoi avrum un eschec bel e gent	1167
der. adv.:	Li quens Rollant genteme(n)t se cumbat	2099
	Mult gentement li emperere chevalchet	3121

(etim.: lat. *genitus*. Propiamente "nacido" por extensión "bien nacido, luego en b. lat. noble, bello. (A. Dauzat)).

(17) *Gentil*

uso sust	(excepcional)	
	Et Oliver, li proz et li gentilz	176
uso adj.:	Dist Blancandrins: Franc(s) sunt mul gentilz home	377
	E vint hostages des plus gentilz	646
	Et des pulcele(s) et des gentilz oixurs	821

*gentilis* - gentil "qui plait agreable, sympathique" (FEW)

1 *Gentilis*, nobilis, ingenuus. 2 *Gentilis* formosus, elegans, urbanus (Du Cange)  
En realidad *gent* y *gentilis* proceden de la misma raíz.

Ganelón y para mayor vituperio son los pinches de cocina los encargados de arrancarle barbas y bigote.

Cil le receipt, s'i met cent cumpaignons            1821  
 De la quisine des mielz et des peiurs.  
 Icil li peilent la barbe et les gernuns,  
 Cascun le fiert quatre colps de sun puign. (18)

Colofón de cuanto venimos diciendo podría resumirse en la descripción minuciosa y precisa de la figura de Baligant:

En sun destrer Baligant est muntét            3155  
 L'estreu li tint Marcules d'ultre mer;  
 La forcheüre ad asez grant li ber,  
 Graisles (l)es flancs et larges les costez,  
 Gros ad le piz, belement est mollét,  
 Lees (les) espalles et le vis ad mult cler,  
 Fier le visage, le chef recerclét:  
 Tant par ert blancs cume flur en estét,  
 De vasselage est suvent esprovét.  
 Deus! quel baron, s'oiüst crestiëntet!

La salud y vigor físico gozan pues del mayor aprecio y de ese modo con tales admirables facultades y disposiciones, el caballero se encontraba preparado para cumplir su destino, que no era otro sino el ejercicio de las armas, el participar en las contiendas y batallas, "pur guerreier". Su meta pues reside en llegar a ser un excelente combatiente, en

(18) Cf. el interesante artículo de Menéndez Pidal sobre *Barba*, en donde se hace referencia también a la ofensa que suponía para el caballero mesarle la barba:

"... Pues la barba se miraba como símbolo de la virilidad, era ofensa grave mesar a uno la barba o cortársela, y había graves penas para tal afrenta: "quicumque alicui barbam depilaverit, pectet ducentos aureos et exeat inimicus" Fuero de Cuenca, c. XII, l. 18, p. 112; "varon o mulier qui barba messaverit pectet L morabetinos "Fuero de Uclés, año 1179 (en Hinojosa, Estudios p. 100 n.); "qui firiere o messare a uezino", siempre equiparados ambos delitos en cinco leyes del Fuero de Osagre (40-44, y p. 296 para otra ley del FPlasencia). V. adelante *eguar y pulgada*./ El Cid había mesado la barba a Garci Ordóñez al hacerle prisionero en Cabra 3285-3290, entonces *le prendió por la barba\**, que era la forma afrentosa de prisión con que los moros del romancero amenazan frecuentemente: así, en el romance del moro que apostrofa a Valencia, dice éste: "Aquel perro de aquel Cid prenderélo por la barba, Su mujer doña Jimena será de mi captivada" Primav 55, y en el del asalto de Baeza: "Y a ese viejo Pero Daz prendédmelo por la barba" Primav 71. "Por Alá, perro cristiano, te prenderé por la barba" Primav 90; "para prender al Maestre, y traelle por la barva" Primav 89. Hacia 1229, Jaime I de Aragón, al saber que el rey moro de Mallorca no quería satisfacer sus reclamaciones, "jura per Deu que no volía haver nom de rey, si ell nol prenía per la barba" R. Menéndez Pidal. *Cantar de Mio Cid*. Op. cit. Vol. II. Vocabulario.

otras palabras un buen *ber*, *chevaler*, *campiuns* (19), *guerreier*, *poigneor*, *vassal*.

De vasselage fut asez chevaler	25
N'avez baron de si grant vasselage	744
Cil ne sunt proz ja mais pur guerreier	1557
Li quens Rollans fut noble guerr(ei)er,	2066
Li quens Oger li Daneis, li puinneres	3033
Cuntre paienz fut tuz tens campiuns	2244
Diënt Franceis: Icist reis est vassals.	3343
Mil chevalers i laissat puigneürs;	3677

Bien claro se reafirma en estas ideas el arzobispo Turpin, cuando en el fragor de la enconada batalla de Roncesvalles, distingue claramente entre el hombre de acción, apto para la guerra, y el hombre de meditación, destinado al claustro:

Dist l'arcevesque: "Asez le faites ben: 1876  
 Itel valor deit aveir chevaler.  
 Ki armes portet et en bon cheval set,  
 En (la) bataille deit estre forz et fiers,  
 U autrement ne valt quatre deners,  
 Einz deit monje estre en un de cez mustiers,  
 Si priërat tuz jurz por noz peccez". (20)

Si el caballero se educaba y preparaba primordialmente para la guerra, se infiere también la importancia acusada que la *Chanson* concede a las virtudes esenciales e indispensables para participar en lides y contiendas. El valor, el arrojo, el vigor, la fuerza, etc. aparecen en un despliegue sinonímico, apenas igualado por otros conceptos: *barnage*, *bon*,

(19) En principio el término quedaba englobado dentro de la terminología jurídica, designando por *Campion*, aquella persona que tomaba parte por otro en un duelo:

"Campiones praesertim ita dicti, qui pro aliis, qui duellum inire ex lege jubebantur, et quapiam ex iis, quas jus admittit, causis excusabantur, certamen et duellum suscipiebant, cum reus, vel actor, qui accusabatur vel accusabat, ad id tene retur..." (Du Cange).

Sin embargo aquí el sentido indica "batallador, vencedor," tal como se aprecia en el Poema de Mio Cid.

R. Menéndez Pidal. *Cantar de Mio Cid*. Op. cit. Vol. II. Vocabulario.

(20) En esta época heroica y feudal se insinúa con persistencia la oposición caballero-monje, con notoria predisposición por parte de la épica en favor del caballero.

Cf. el cap. "Ordene Deu" e "Ordene de Chevalier".

Mario Mancini. *Società feudale e ideologia nel "Charroi de Nimes"*. Firenze. L.S. Olschki edit. 1972, pág. 28, sptes.

*cor, fiers, force, hardiz, maneviz, proece, proz, puissant, riches, valor, vaillant, vassal, vasselage, vertut* (21), *vigur*.

Franceis t fierent de coer et de vigur :	1438
Franceis sunt bon, si ferrunt vassalment	1080
Mult par est proz Oliver, sis cumpainz	559
Passent Narbone par force et par vigur	3683
Li quens Rabels est chevaler hardiz,	3352
Tant se fait fort et fiers et maneviz	2125
Et Oliver, li proz et li vaillanz	3186
Li amiralz est riches et puissant,	2731
Li amiralz est mult de grant vertut	3602
Vostre proëcce, Rollant, mar la ve(i)mes :	1731
Ki de sun cors feüst tantes proëcces.	1607
Mult est vassal(s) Carles de France dulce	3579
Bels fut et forz et de grant vasselage	2278

Todo ello respondería al sentido último de la épica, centrada toda ella en sus tiempos heroicos, sobre las nociones de arrojo y valor.

Aunque podríamos añadir, el valor no es imaginado aquí como una acción imprudente un arrojo irreflexivo y temerario, sino como una potestad bélica, un arrostrar el peligro con plena conciencia de su alcance y consecuencias, habida cuenta también la medida de las propias fuerzas. Así puede exclamar Oliver :

Kar vasselage par sens nen est folie : 1724

Aunque de esto nos extenderemos más adelante, pues el proceder de Rolando es contradictorio en este punto.

Pero si nos hemos aproximado al caballero, por su deber ser, por sus condiciones positivas, también podrían ayudarnos a delinear su perfil, sus antónimos, lo que no debe ser. Ello recae sobre todo en el traidor, el

(21) *Vertut* en la *Chanson*: fuerza, coraje, poder, valor, virtud, milagro.

uso sust.:	Seignurs Franceis, de Deu aiez vertut	1045
	En Rencesval(s) m(al)vaises vertuz firent	2716
	Li ber (seinz) Gilie, por qui Deus fait vertuz	2096
	De Mahumet les vertuz et le cors :	3233
	Li amiralz est mult de grant vertut	3602
der.:	vertudable	
	Vait le ferir cum hume vertudable.	

“Die zentrale bed. von lat. *virtus* ablt. von *vir* ursprünglich also “*maneskraft*” ist die eine Wesen oder Gegenstand innewohnende und von ihm ausgehende Kraft, die dasselbe eigentlich zu dem macht, was ist”. (FEW).



mal vasallo. Junto a él hay que recalcar asimismo, que al presentar la *Chanson* la lucha entre dos pueblos, dos mundos, dos comunidades ideológicas y religiosas radicalmente distintas; las virtudes y bondades se ejemplificarán para el mundo occidental y cristiano, y por el contrario la parte desfavorable y negativa recaerá sobre el mundo musulmán o pagano (22). Y así, aunque alguna vez a los sarracenos se les enjuicia favorablemente, sin embargo por regla general se les atribuyen unas características, que constituyen la cara adversa y contrapuesta de la imagen ideal del caballero: *culvert*, *cuard*, *malvais hume de mala part*, *malvais hom de put'aire*, *fels*, *bricun*, *traître*, etc.

Li reis Marsilie i fist mult que traître	201
E dist al rei: "Ja mar crerez bricun,	220
Des plus feluns dis en ad apelez:	69
Guenes li fels en ad fait traïsun,	844
Ahi! culvert, malvais hom de put'aire	763
Në orguillos n(e malvais) hume de male part,	1135
Li quens Rollant unkes n'amat cuard,	2134

Que tienen su exacta correspondencia en el resultado de sus actos: *cuardie*, *ultrage*, *huntage*, *hunte*, *viltiet*, *traïsun*:

La purparolent la traïsun seinz dreit.	511
Ne mes Rollanz ki uncore en avrat hunte	382
La murrez vus a hunte et a viltet	437
Mielz voeill murir quë huntage me venget	1091
Cil sunt felun traïtur suduiant.	942
Guenes li fels en ad fait traïsun	844
Franceis murrunt a doel et a vilt(i)et	904
Unches n'amai cuard ne cuardie."	1486
Respunt Rollant: Ne dites tel ultrage!	1106
Mal seit del coer ki el piz se cuardet.	

#### *Armas.*

Si asentamos que el objetivo del caballero consistía primordialmente en la milicia, las armas constituirán el complemento necesario e indispensable para el ejercicio de sus virtudes y plasmación de su valor. No será por demás, el efectuar unas consideraciones sobre su equipo bélico y pertrechos.

(22) Cf. sobre el significado de la palabra *pagano*, mi trabajo "Tolerancia o intolerancia" (E. Media) Anal. Univ. Murcia, vol. XVIII, núms. 3-4, págs. 161-202

Frecuentes son las descripciones sobre los medios de combate y armamento en ambos ejércitos. Veamos primero entre los musulmanes:

Paien chevalchent par ces greignurs valees, 710  
Halbercs vestuz, e alquanz brunies dublees,  
Healmes lacez e ceintes lur espees,  
Escuz as cols et lances adubees.

Paien s'adubent d(es) osbercs sarazineis, 994  
Tuit li plusur en sunt dublez en treis,  
Lancent lor elmes mult bons sarraguzeis,  
Ceignent espees de l'acer vianeis,  
Escuz unt genz, espiez valentineis,  
E gunfanuns blancs et blois et vermeilz;  
Laissent les muls et tuz les palefreiz,  
Es destrers muntent, si chevalchent estreiz.  
Clers fut li jurz et bels fut li soleilz,  
N'unt guarnement que tut ne reflambeit,  
Sunent mil grailles por ço que plus bel seit.

E sarrazins ki tant sunt assemblez. 1030  
Luisent cil elme ki ad or sunt gemmez  
E cil escuz e cil osbercs safrez  
E cil espiez, cil gunfanun fermez.

Algo semejante podríamos afirmar de la caballería cristiana:

Li empereres ad fait suner ses corns. 1796  
Franceis descendent, si adubent lor cors  
D'osbercs et de helmes et d'espees a or.  
Escuz unt genz et espiez granz et forz.  
E gunfanuns blancs et vermeilz et blois.

En el desafío final donde va a dirimirse la suerte de Ganelon, los contendientes calzan sus armas delante de Carlomagno:

Devant Carlun andui sunt repairez, 3862  
Lur esperuns unt en lor piez calcez,  
Vestent osberc(s) blancs et forz et legers,  
Lur helmes clers unt fermez en lor chefs,  
Cei(g)nent espees enheldees d'or mier,  
En lur cols pendent lur escuz de quarters,  
En lur puinz destres unt lur trenchanz espiez,  
Puis sunt muntez en lur curanz destrers.

Pero sobre todo existen dos cosas por las que el caballero siente una especial predilección: la espada y el caballo.

La espada constituye el arma más estimable y excelente del héroe medieval, y el caballo no sólo le es indispensable para la lucha, sino que es consustancial a la propia idea de caballero. Una de las mayores deshonras que pudiera hacerse a un guerrero medieval, era desposeerlo de su caballo y montarlo en una acémila.

Cuando Ganelón expone a Marsilio las condiciones dictadas por Carlomagno, aclara a su vez, que caso de no avenirse a ellas, entre las desgracias que iban a ocurrirle se contaba el ser conducido deshonrosamente a Aix, sobre una bestia de carga.

Par poëstét serez pris e liëz,                                477  
 Menét serez (en)dreit ad Ais le siét,  
 Vus n'ï avrez palafreid ne destrêr.  
 Ne mul ne mule que puissez chevalcher,  
 Getét serez sur un malvais sumer,

Y algo parecido le sucedería al propio Ganelón, una vez conocida su traición.

Si l'encaeinent altresî cum un urs,  
 Sur un sumer l'unt mis a deshonor,

Por ello también por esta misma preferencia, se individualiza al caballo y a la espada, se les presta un nombre propio, se los liga íntimamente a la vida activa y afectiva del héroe.

Así de los principales protagonistas de la *Chanson* conocemos la denominación particular de sus espadas y caballos, vinculados a veces a lazos sentimentales o a propiedades específicas de los mismos.

La espada de Ganelón se llama Murgleis y su caballo Tachebrun, así se nos cuenta al revestirse las armas, dispuesto a marchar en embajada a Zaragoza.

Guenes li quens s'en vait a sun ostel,                                342  
 De guarnemenz se prent a cunreer,  
 De ses meillors quë il pout recuvrer.  
 Esperuns d'or ad en ses piez fermez,  
 Ceint (ad) Murgleis, s'espee, a sun costéd,  
 En Tachebrun, sun destrêr, est muntéd;  
 L'estreu li tint sun uncle Guinemer.

Joiuse era la espada de Carlomagno. De ella se nos explican las razones de tal nombre y sus propiedades, propiedades de índole religiosa, que le confieren un poder sobrenatural y taumatúrgico.

Laciét sun elme ki est a or gemmét,           2500  
 Ceinte Joiuse: unches ne fut sa per,  
 Ki cascun jur muèt trente clartez.  
 Asez savum de la lance parler  
 Dunt nostre Sire fut en la cruiz nasfrét:  
 Carles en ad la mure, mercit Deu,  
 En l'orét punt l'ad faite manuvrer;  
 Pur ceste honur et pur ceste bontét  
 Li noms Joiuse l'espee fut dunet.

El caballo de Carlomagno recibe el nombre de Tencedur y se nos describe la forma en que lo consiguió

En Tencedur, sun bon cheval, puis muntet.   2993  
 Il le cunquist es guez desuz Marsune,  
 S'in getat mort Malpalin de Nerbone.  
 Laschet la resne, mul suvent l'esperonet,

Al caballo de Rolando se le conoce por Veillantif

Sur sun ceval que cleimet Veillantif.           2032  
 Afermét est a ses estreus d'or fin;  
 Quel part qu'il alt, no poet mie chaïr.

La espada de Rolando, Durendal, ocupa un papel importante en el Poema y en la propia vida del héroe. Cuando Rolando advierte que la batalla será inevitable, indica a su compañero Oliver:

Fier de (la) lance, et jo de Durendal,           1120  
 Ma bone espee, que li reis me dunat!

En el fragor del combate Rolando atacará con Durendal y pide a Oliver que lo haga a su vez con su espada Halteclere (23).

(23) Sheridan al tratar del epíteto bon, encuentra esta propiedad aplicada también a las espadas y caballos:

"Les épées elles-mêmes sont bonnes:

Sunt bon espiét enz el cors li enbat           1266  
 Trait Durendal, sa bone espee nue           1324

Jo i ferrai de Durendal m'espee, 1462  
Et vos, compainz, ferrez de Halteclere.

Poco antes de morir intentará Rolando romper su espada sin conseguirlo, para que no caiga en manos del enemigo. Canta sus glorias e historia, y se despide de ella, como fiel compañera.

(Tient Durendal s'espee tute nue.) 2299  
Dedevant lui ad une perre brune:  
Dis colps i fiert par doel e par rancune;  
Cruist li acers, ne freint (ne) ne s(es)gruignet,  
E dist li quens: "Sainte Marie, aiue!  
E Durendal, bone, si mare fustes!  
Quand jo mei perd, de vos nen ai mais cure.  
Tantes batailles en camp en ai vencues,  
E tantes teres larges escumbatues,  
Que Carles tient, ki la barbe ad canue.  
Ne vos ait hume ki pur altre (s'en) fuiet.  
Mult bon vassal vos ad lung tens tenue;  
Ja mais n'ert tel en France l'asolue."  
Rollant ferit el perrun de sardanie:  
Cruist li acers, ne briset ne n'esgranie.  
Quant il ço vit que n'en pout mie freindre.  
A sei meïsme la cumencet a pleindre:

Pourquoi ces épées sont-elles bonnes? Les vers suivants servent à l'expliquer:

Tant colps ad pris de bons espiez trenchanz 554  
Noz espees sunt bones e trenchant 949

Pour servir son seigneur et la Chrétienté, le bon vassal a besoin de bons chevaux:

En Tencendur, sun bon cheval, puis muntet 2993  
Chevals unt bons et les armes mult beles 3064"

Sheridan, Contribution, op. cit. págs. 106-7.

Frappier presenta un extenso inventario de epítetos aplicados a los caballos.

Frappier, J. Les destriers et leurs épithètes.

La Technique Littéraire des Chansons de Geste. Actes du Colloque de Liège. Paris, 1959, págs. 85-104.

Cf. asimismo:

Langlois, E Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste imprimées, Paris, 1904.

En un interesante artículo Rohlfs estudia los nombres de espada en los poemas épicos:

Rohlfs, G. Was bedeutet der Schwertname Durendal?

Arch.f. Studium der neuren Sprachen u.Literaturen, tom. CLXIX, pág. 57-63.

Sobre esta misma cuestión:

Spitzer, L. Was bedeutet der Schwertname Durendal?

Language, tom. XV, pág. 48-50.

E! Durendal, cum es (bele) et clere et blanche!  
 Cuntre soleil si luses et reflambes!  
 Carles esteit es vals de Moriane,  
 Quant Deus del cel li mandat par sun a(n)gle  
 Qu'il te dunast a un cunte cataignie;  
 Dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnes.

Por último podríamos sintetizar toda la potencia y altanería de la caballería franca, en esta imagen de Rolando, cuando repasa orgullosamente los puertos pirenaicos.

As porz d'Espaigne en est passét Rollant 1152  
 Sur Veillantif, sun bon cheval curant,  
 Portet ses armes, mult li sunt avenanz;  
 Mais sun espiét vait li bers palmaiant,  
 Cuntre le ciel vait la mure turnant,  
 Laciét ensu(m) un gunfanun tut blanc.  
 Les bandes (d'or) li batent josqu'as mains;  
 Cors ad mult gent, le vis cler et riant.  
 Sun cumpaignun après le vait siuant  
 Et cil de France le cleiment a guarant.

### *La vida afectiva.*

En primer lugar destaquemos el compañerismo y camaradería que reina generalmente entre los caballeros, que evidencia aquella afinidad de parentesco o raza, propia de los tiempos heroicos y que se explicita en la forma amistosa de dirigirse entre sí: *ami* (24), *cumpainz*, *drud*, *hom*, *sire*, etc. además de otra serie de apelativos, que dado el caso asumen tales funciones.

(24) Du Cange interpreta el término *amicus*, como el apelativo que dirigía el señor a su vasallo, o lo que es lo mismo el emperador a sus condes, por lo que conde y amigo venían a ser sinónimos

"AMICUS. Amicos apellabant Imperatores, quos et *Comites*, qui scilicet in eorum comitatu, et in deliciis erant, quorum etiam opera in rebus gerendis utebantur. Unde *Comites* et *Amicos* fere semper jungi advertere est.....

Sic more regum nostrorum, domini superiores *Amicos* appellabant feudales suos, sed ab iis praedia tenentes..."

Si es verdad que en esta acepción, se entendía un religamiento del vasallo a su señor en el sistema feudal, también es cierto que en esta noción van insertos unos sentimientos de afecto y amor, en forma parecida a la actual, y en la propia Chanson vemos cómo este apelativo no sólo se empleaba de superior a inferior, sino para designar los lazos afectivos entre gentes de igual condición.

Así vemos a Ganelón dirigiéndose a Pinabel:

E Pinabel, mun ami e mun per

362

Ami Rollant, prozdoem, juvente bele	2916
Sire cumpaign, tant mar fuestes hardiz!	2026
Et Oliver, sun nob(i)l(i)e cumpaignun	3690
E! gentilz quens, vaillanz hom,	2045
E! gentilz hom, car me dunez cunget	2177
Ço dist li reis: Seignurs, vengez vos doels	3627

En ese campo afectivo el caballero no se recatará en exteriorizar sus íntimas emociones. La *Chanson* dispone de una gran variedad sinonímica para significar los sentimientos de pena y dolor: *curoçus, dular, doel, dolenz, peine, plover, pitet, pesance, plaindre, suffraite, tendrur*.

Plurent des oilz de doel et de tendrur,	1446
Si nus plurunt de doel et de pitet	1749
E li Franceis dolenz et curoçus	1813
N'i ad cei ki durement ne plurt	
E li Franceis curuçus et dolent:	1835
N'i ad cei n'i plurt et se dement	
Idunc agreget le doel et la pitet	2206
Par grant dular sunet sun olifan.	1762
Plurent des oilz si baron chevaler	2415
E dit al rei: De quei avez pesance?	832
Ja la vostre anme nen ait (doel ne) sufrate	2257

Todo ello podría compendiarse en las patéticas escenas del encuentro de Carlomagno y su ejército con los cuerpos exánimes de Rolando y sus compañeros:

Deus! dist li reis, "tant me pois esmaier	2412
Que jo ne fui a l'estur cumencer!"	
Tiret sa barbe cum hom ki est irét.	
Plurent des oilz si baron chevaler,	
Encuntre tere se pasment vint millers.	
Naines li dux en ad mult grant pitét.	
Il nen i ad chevaler ne barun	
Que de pitét mult durement ne plurt:	
Plurent lur filz, lur freres, lur nevolz,	
Et lur amis et lur lige(s) seignurs.	

O el propio Rolando al lamentar acerbamente la muerte de Oliver:

Li quens Rollant quant vit mort son ami	2024
Gesir adenz, contre oriént sun vis,	
Mult dulcement a regreter le prist:	

Lo mismo podríamos afirmar de la posterior lamentación de Carlomagno ante el cuerpo de Rolando, con el que quiere dialogar emotivamente, en largas tiradas de versos, y en cada “laisse”, apostrofando a su nieto, irrumpe su acerbo dolor:

Carles le pleint par feid e par amur: 2897  
 “Ami Rollant, Deus metet t’anme en flors,  
 En pareïs entre les glorius!  
 Cum en Espaigne venis (a) mal seignur!  
 Ja mais n’ert jurn de tei n’aie dulur.  
 .....  
 Cent milie Franc en unt si grant dulur,  
 N’en i ad cel ki durement ne plurt.  
 Ami Rollant, jo m’en irai en France:  
 .....  
 A grant dulur tendrai puis mun reialme;  
 Ja mais n’ert jur que ne plur ne n’en plaigne.”  
 Ami Rollant, prozdoem, juvente bele,  
 .....  
 Si grant doel ai que jo ne vuldreie estre.”  
 Sa barbe blanche cumencet a detraire,  
 Ad ambes mains les chevels de sa teste;  
 Cent milie Francs s’en pasment cuntre tere.

Y algo parecido podríamos decir del llanto de Rolando ante el cadáver de su compañero Oliver:

Rollant li ber le pluret, sil duluset: 2022  
 Ja mais en tere n’orrez plus dolent hume.  
 Li quens Rollant quant vit mort son ami  
 Gesir adenz, contre oriënt sun vis,  
 Mult dulcement a regreter le prist:  
 “Sire cumpaign, tant mar fustes hardiz!  
 Ensemble avum estét et anz et dis,  
 Nem fesis mal, ne jo nel te forsfis.  
 Quant tu es mor(z), dulur est que jo vif.

Pero si las manifestaciones de dolor se patentizan con grandes recursos de sinónimos, de conformidad con el carácter dramático de la obra, sin embargo tampoco son extraños a ella, en momentos de paz y tranquilidad, los sentimientos de gozo y alegría.



Ya hemos aludido a la fórmula épica “*Cors ad mult gent, le vis cler et riant*”, que en mi opinión, denota la vitalidad y optimismo, reflejados en el rostro del personaje.

También se explicitan manifestaciones de alegría. Carlomagno no ocultará su gozo tras sus conquistas.

Li empereres se fait et balz et liez,                     96  
Cordres ad prise et les murs peceiez,

Al rechazar Ganelón, que Rolando ocupe su lugar en la embajada cerca del rey de Zaragoza, Rolando no puede dejar de reírse.

Quant l'ot Rollant, si cumençat a rire.”             302  
Quant ço veit Guenes que ore s'en rit Rollanz,  
Dunc ad tel doel pur poi d'ire ne fent,

Cuando posteriormente se describe con negras tintas al sarraceno Abismo, entre los juicios negativos que sobre él se emiten, se dice que jamás nadie lo vio divertirse ni reír.

Unches nuls hom nel vit juër ne rire                     1477

Tras cerrarse la traición entre Ganelón y Marsilio, los jefes musulmanes celebrarán con alegría el acontecimiento, ofreciendo diversos dones a Ganelón:

Atant i vint uns paiens Valdabrunz:                     617  
Icil levat le rei Marsiliun;  
Cler en riant l'ad dit a Guenelun:  
“Tenez m'espee, meillur nen at nuls hom!  
.....  
Aprés i vint un paien Climorins,  
Cler en riant a Guenelun l'ad dit:  
“Tenez mun helme, unches meillor ne vi,

### *Etopeya del caballero*

Intimamente unido a este mundo afectivo, se encuentra su dimensión espiritual y moral.

Diríamos que el caballero reacciona ante las situaciones de un modo espontáneo e instintivo, se deja arrebatar por sus sentimientos o por las

propias pasiones. Pasiones que no hemos de entenderlas siempre en sentido negativo, puesto que con frecuencia suponían un catalizador, una fuente de energías, de donde se extraían y acumulaban las fuerzas indispensables para acometer con decisión a los enemigos.

Tomemos por ejemplo la palabra ira, tan frecuente en la *Chanson*, con abundante derivación, y que afecta a gran número de personajes, pero que lo mismo puede significar un apetito violento y desordenado, como un deseo justo de venganza o castigo:

Ja mais n'ert jurm qu'il n'en ait doel et ire	971
Icist ferunt nos Franceis grant irur	1023
Li empereres chevalchet ireement	1834
Li quens Rollans il est mult irascut	777
N'i ad icel (ki) ne demeint irance	1845
Felun païen par grant irur chevalchent	1098

Existe igualmente otro sentimiento dominante en la *Chanson*, y que apreciamos asimismo en sus derivados, el orgullo: *orgoil*, *orgoillus*, *orgoillusement*. El conocimiento de su propia fortaleza y valer, creaba en la persona del caballero un sentimiento de superioridad, un exceso de confianza, que fácilmente le conducía a la arrogancia y a la supervaloración de sí mismo.

Cunseill d'orguill n'est dreiz quë a plus munt	228
Mandez Carlun, a l'orguillus (et) al fier,	28
E en bataille est fiers e orgoillus	3175
Reis orguillos, nen est fins que t'en alges	2978

El orgullo es la tónica dominante en el carácter de Rolando. Bedier con toda razón puso de relieve el verso famoso: "Rollanz est proz et Oliver est sage" (1093), y el valor artístico de la *Chanson*, reside en gran parte en la intuición genial del poeta al plantear el conflicto entre estos dos grandes personajes.

Frente al prudente y al mesurado Oliver, se encuentra "Rollanz est proz". Pero *proz* es también Oliver:

Mult par est proz Oliver, sis cumpainz	559
Et Oliver, li proz et li gentilz	176
Et Oliver, li proz et li curteis	576

y al arzobispo Turpín a su vez participa de ambas cualidades

L'arcevesque, ki fut sages et proz,	3691
-------------------------------------	------

De igual modo también a Carlomagno se le aplica el epíteto *proz*

“Ultreculvert, Carles n'est mie fol,                      1207  
 Ne traïsun unkes amer ne volt.  
 Il fist que proz qu'il nus laisad as porz: (25)

Si hemos de dar válida la oposición entre Rolando y Oliver, lo que definiría el *proz* —primordialmente arrojo, valentía— el valor de Rolando sería un valor que excede lo razonable, un valor irreflexivo, es decir, temerario. Es pues una intrepidez exaltada hasta la temeridad, y que conjugada a un excesivo orgullo, una excesiva confianza en las fuerzas propias debía propiciar a Rolando su trágico desenlace. Por ello podrá exclamar el sarraceno Escremiz de Valterne, al marchar sobre Roncesvalles:

En Rencesvals irai l'orgoill desfaire                      934

Temeridad y orgullo condicionan, pues, el personaje de Rolando, lo pintan de un carácter arrebatado, que se enfurece rápidamente, a quien

(25) *Proz* en la *Chanson*:

- 1.— prudente, sabio, leal, valiente.
- 2.— ventaja, provecho.

uso sust.:	De nostre prod m'ad plevie sa feid	507
	Ben l'avez fait, mult grant prod i avrez	699
	Et Oliver, li proz et li gentilz	176
adj.:	Mult par est proz sis cumpainz Oliver	546
	Vos estes proz, (et) vostre saveir est grant,	3509
der.:	prozdom	
	Prozdom(e) i out pur sun seignur aider	26
	Ço dist Rollant: Cist colp est de produme	1288
	Ço est Climbrins, ki pas ne fut produme	1528
	Ami Rollant, prozdoem, juvente bele	2916

Sheridan dedica un capítulo al comentario de *Proz et Proece*. En lo que respecta a la *Chanson* transcribimos:

“Il serait erroné de perdre de vue l'étymologie du terme *proz*. Celui qui est *proz* est celui qui est utile. Mais l'utilité du chevalier épique réside précisément dans son courage, sa *proece*, qui lui permet d'être un bon vassal. Le sens du mot *proz* est donc devenu celui de “courageux”, ce qui double la notion de l'“utile”. L'utilité de Roland est sa capacité exceptionnelle de défendre la terre de Charlemagne:

Nen avrai ja ki sustienget m'onur;  
 Suz ciel ne quid avoir ami un sul;  
 Se jo ai parenz, nen i ad nul si proz (2903-5)

On peut conclure de cet exemple que l'utilité et la prouesse sont une seule et même chose dans l'univers de l'épopée”.

Sheridan, Contribution, op. cit. pág. 93.

falta la prudencia y la mesura, en su palabra se halla dominado por la *stultie* o *folie*. No cede fácilmente en las discusiones, por eso Ganelón le reprochará:

...“Tut fol, pur quei t’esrages? 286

Esta desmesura, este desbordamiento pasional, que se aparta del buen sentido es lo que define la *folie* (26).

Antes de establecerse la batalla de Roncevalles, al darse cuenta Oliver del gran número de enemigos, pide a Rolando que haga sonar el cuerno para recibir la ayuda de Carlomagno, pero Rolando, pleno de confianza en sí mismo, se niega desdeñosamente manifestando que obraría como un loco y que en Francia perdería su gloria:

Respunt Rollant: “Jo fereie que fols, 1053  
En dulce France en perdreie mun los.

Cuando la batalla está llegando a su fin, y ya ha caído la flor y nata de la caballería franca, Rolando se dispone entonces a tocar el cuerno, en aquellos momentos se le opone Oliver y le responde con aquella sentencia que constituye un programa del valor sensato y la prudencia:

Ço dist Rollant: Por quei me portez ire?” 1722  
E cil respont: “Cumpainz, vos le feistes,  
Kar vasselage par sens nen est folie:  
Mielz valt mesure que ne fait estultie.  
Franceis sunt morz par vostre legerie;

A la *folie*, se opone el *saveir*. Así se afirma en la obra:

Laissun les fols, as sages nus tenuns! 229  
Lessez (la) folie, tenez vos al saveir 569

En este vocablo *saveir*, parecen pues, confluír dos ideas: el conocimiento profundo de las cosas, y junto a ello la virtud de la prudencia.

(26) FOLLIS, vox vetus Gallica, quam etiam usurpamus, pro stulto, vel fatuo Fol enim dicimus...

Follitia et Follentia, apud Joannem de Janua, Vanitas, superbia, stultitia a Folleo, inflo. (Gloss. Lat. Gall. Sangerm.: Follicia, follie, vanité, orgueil.) Glossae Isidor. et Pith.: Follonitia, Vanitas. Italis Follia, est stultitia, vanitas. (Du Cange).

Par vos savairs sem puëz acorder	74
Par grant saveir parolet li uns a l'altre	369
Par grant save(i)r cumencet a parler	426
Li amiralz est mult de grant saveir	3279

Curiosa es también la distinción que insinúa el Poema entre el adj.: sin evolucionar *savies* y el ya evolucionado *sage*, empleado ya como sust. o predicado.

Cunseilez mei cume mi savie hume	20
Respunt li reis: vos estes saives hom;	248
Laissun les fols, as sages nus tenuns!	229
Si li ad dit: mult par ies ber e sage	648
Et l'arcevesque, ki fut sages et proz,	3691

Como el conocimiento y la prudencia suelen ligarse a la edad y a la experiencia, de ahí la importancia que se concede a la persona avanzada en años al *veillz*. Tanto mayor sería el caso con Carlomagno a quien se pinta de doscientos años.

De Carlemagne ki est canuz e vielz:	538
Men esciëntre dous cent anz ad e mielz;	
Carles li velz avrat et doel et hunte	929
Vint i Gerart de Rosillon, li veillz	797
Ja estes (vos) veilz et fluriz et blancs	1771

De hecho ambas ideas parecen conjugarse ya al principio del Poema, cuando nos refiere que al ajedrez jugaban los más sabios y viejos:

Et as eschecs li plus saive et li veill, 112

Así paulatinamente se va esbozando la personalidad del caballero, que aflora hacia afuera, externamente, en una forma de ser, en un continente: *contenant* y que podrá ser según ello, *bon*, *fier*, *gent*, etc.

Gent ad le cors et le cuntenant fier	118
Et al reguart et al contenment	1641
Cors unt gaillarz et fieres cuntences	3086

Carlomagno, antes de hablar, se tomará cierto tiempo para reflexionar;

Li empereres tent ent ses ma'ns vers Deu, 137  
 Baisset sun chef, si cumence(t) a penser.  
 Li empereres en tint sun chef enclin,  
 De sa parole ne fut mie hastifs;  
 Sa custume est qu'il parole(t) a leisir.

Los señores cuando hablan lo hacen en términos altaneros:

Bon sunt li conte et lur paroles haltes 1097

*Curage* y *talent*, entre otros, indican sus deseos e intenciones

Li reis est fiers et sis curages pesmes 56  
 Vostre curage est mult pesmes et fiers 255  
 Guenes respunt: Itels est sis curages; 375  
 Gardez de nos ne turnez le curage! 650  
 Charles meismes fait tut a sun talent 400  
 Respunt Rollant: Mis talenz en engraigne 1088  
 N'avrat talent que ja mais vus guerreit 575  
 Nostre Franceis n'unt talent de fuir 1255  
 Si esclargiez vos talenz et vos coers 3628

De esta manera por una serie de cualidades y epítetos se revela el comportamiento, formación y cortesía del caballero: *gent*, *gentil*, *nobile*, *prozdom*, *curteis*, *curteisment*, *magnes*, etc.

Dunc avez faite gente chevalerie 594  
 E il les pluret cum chevaler gentill 1853  
 Laissez le vivre, car mult est gentilz hom 3811  
 Sempres fust mort li nobilies vassal 3442  
 Et Oliver, sun nob(i)l(i)e cumpaignun 3690  
 Et Oliver, li proz et li gentilz 176  
 Mult par est proz Oliver,, sis cumpainz, 557  
 Et pur prozdomes tenir et cunseiller 2212

En la corte se formaban los caballeros y naturalmente en ellos se dejaba sentir el influjo de la misma:

En (la) cort al rei mult i avez ested, 351  
 Meillor vassal n'out en la curt de lui, 775

Por ello en *curteis* (27), *curteisment* debemos considerarlos derivados tanto de la atmósfera de la corte como cierto reflejo provenzal, y denotarían una actitud atenta y comedida, una forma un tanto refinada en el obrar y en el decir.

Et Oliver, li proz et li curteis	576
E Oliver li proz et li curteis	3755
Si lur ad dit un mot curteisement	1164
Curteisement l'empereür ad dit	3823

### Valores ético-sociales

En el retrato que paulatinamente vamos perfilando sobre el caballero se están revelando aquellos rasgos de arrojo, valor, generosidad, etc., que posteriormente se constituirán en elementos específicos de la andante caballería.

(27) COUR, en el diccionario de Bloch, Wartburg tenemos:

“Anciennement *court*, encore au XVIe. s. (d’où l’anglais *court*...); l’orthographe *cour* apparaît vers le XV; elle est probabl. due à la traduction médiévale curia. Lat. de basse ép. *curtis*, attesté dans le lat. médiéval, lat. class. *cohors*, propr. “cour de ferme”, d’où, à basse époque, le sens plus étendu de “ferme, domaine rural...”

Apoyado principalmente en el anterior artículo Sheridan rechaza para Oliveros, cuando en la *Chanson* especifica *li proz et li curteis* que pueda entenderse este vocablo como refinado, cortés y lo engloba por su parte en el campo nocional de valor:

“Or, les premiers exemples du mot *cortois* se recontrent dans la *Chanson de Roland*, comme nous l’ont indiqué Bloch et Wartburg. Le substantif *cortoisie* ne paraît pas à cette date. Les meilleurs exemples se trouvent aux vers 576 et 3755. où Olivier est appelé *li proz et li curteis*. Est-ce à dire qu’Olivier était doué de manières raffinées, de politesse mondaine, etc.? La vérité est tout autre, parce que la cour à l’époque de la *Chanson de Roland* n’était qu’un quartier général; la vie de cour était en effet essentiellement militaire. L’homme courtois est celui qui a l’expérience de la cour, à savoir celui qui est courageux, bon vassal. Dans la *Chanson de Roland* le mot *curteis* est un mot-clé, non pas un mot témoin; il est subordonné au concept de *vasselage*”.

(Sheridan, Contribution, op. cit. pág. 21-2).

Reducir toda la épica exclusivamente a términos bélicos y militares, entiendo que es una exageración, la corte de Carlomagno no sería precisamente un modelo de refinamiento, pero está vista desde la perspectiva de fines del s. XI. Y en un caballero de esta época no se puede ver tan solo actividades y cualidades guerreras.

Martín de Riquer en su traducción de la *Chanson de Roland* escribe:  
y Oliveros, el valiente y el cortés

(Martín de Riquer, El Cantar de Roldan, Madrid, 2.ª edic. 1965, pág. 33).

Por si fuera poco en la *Chanson* aparece también el adv. modal *curteisement*.

Cuando Tierri se dirige a su superior el emperador solicitando que Ganelón sea juzgado por la traición cometida, es evidente que se dirige a Carlomagno cortesmente, es decir aproximándose al sentido que ha cobrado el término hasta nuestros días.

Entendemos pues que una cierta cortesía y comedimiento, lima y equilibra las ásperas virtudes militares, se recoge el paso por la corte y se hace eco de aquellas nociones que del S. de Francia se iban propalando hacia el N.

Naturalmente que el caballero se encuentra inserto y se mueve dentro del ordenamiento legal del feudalismo, al que pertenece, pero por estos mismos motivos se corresponde en esta situación salvaguardar una serie de valores éticos, lo mismo individual que socialmente. El caballero actúa, pues, dentro de un código, dentro de unas normas de conducta jurídico-social, vigentes en la época.

La purparolent la traïsun seinz dreit	511
Cunsentez mei et dreiture et honur	2430
Dunc ad parled a lei de chevaler:	752
Adobez sunt a lei de chevalers,	1143

Y el proceder de ese modo, conforme a la ley, es lo que los convierte en leales:

Oi nus defalt la leial cumpaignie:	1735
Trente parenz li plevissent leial	3874

En el feudalismo acompañaba al homenaje el juramento de fidelidad (28), de ahí se seguían la *feid* y *fidance* (29), pero éstas rebasaban la simple obligación jurídica, para incorporarse al mundo afectivo e íntimo de los otorgantes.

(28) "Sabemos ya que el homenaje iba acompañado del juramento de fidelidad (*fides*; a veces *sacramentum*, *iuramentum*, *iusiurandum* seguido o no de *fidelitatis*; fr. *foi*; al. *Treue*, *Hulde*, hol. *hulde*, a veces *fyauteit* del vocablo francés féauté). Este juramento se prestaba de pie, con la mano sobre los libros sagrados o sobre un relicario". (G. L. Ganshof, *El Feudalismo*, op. cit. pág. 104).

(29) La fe, la fidelidad, la fiducia son consubstanciales al espíritu y sistema feudal. Así:

FIDELIS, Subditus vassallus, qui fidem suam domino obstrinxit, *fidelitatem juravit*.

FIDELITAS. ...Est autem servitus realis a quolibet feudatario domino in ipsa institutione praestanda. Fulbertus Carnotensis: *Fidelitatem dicimus jusjurandum, quod a vassallo praestatur domino*...

Differt tamen *Fidelitas* ab *homagio*, etsi *homagio* adjunctum sit *sacramentum fidelitatis*, ut est apud Nicol. Uptonum lib. de *Militari Officio* cap. 18: *Differt homagium a Fidelitate, quia homagium est ille actus praestationis juramenti cum sua solemnitate, et fit in principio; sed Fidelitas est obligatio permanens, habens perseverantiam et tractum temporis, etc.*

Ex quibus patet *homagii* et *sacramenti fidelitatis* discrimen: ac *homagium* quidem fieri a vassallo, genibus flexis, manibus in domin' manus inmissis: *sacramentum vero fidelitatis* a vassallo stante, et tactis sanctis Evangeliiis...

FIDUCIA Fides, fidelitas, sacramentum fidelitatis.

Tutela, protectio, salvaguardia,

Vis, efficacitas,

*Fiduciam*, quae Gallice *Fiance* redditur, atque in pluribus hominiorum formulis occurrit, interpretatur D. Brussel de *Usu Feud.* lib. 2. cap. 10. *Consilium quo vassallus Dominum suum juvare tenetur in placitis: quod aliis verbis, sequi et juvare dominum de placito, dicebatur.* (Du Cange).



De nostre prod m'ad plevie sa feid	507
Carles le pleint par feid e par amur	2897
En tes vassals deit hom aveir fidance	3893

En el cumplimiento estricto de su código y deberes, reside el honor del caballero: *honur, los* (30).

Serez ses hom par honur et par ben	39
------------------------------------	----

Poco antes de dirimirse la batalla de Roncesvalles, insta Oliver a Rolando para que toque el cuerno, pero éste se opone resueltamente, en la creencia que tal hecho le restaría prestigio, honor.

Cumpaign Rollant, kar sunez vostre corn,,	1051
Si l'orrat Carles, si retournerat l'ost!"	
Respunt Rollant: "Jo fereie que fols,	
En dulce France en perdre mun los.	

Al encontrarse Carlomagno y su ejército con los cadáveres de los doce pares y sus gentes, el duque Naimés le exhorta a que superando el dolor se disponga a vengar la afrenta, pues los paganos se encontraban todavía cerca. Carlomagno reclamará para sí tal honor.

Naimés li dux d'ïço ad fait que proz,	2423
Tuz premerains l'ad dit l'empereür:	
"Veez avant, de dous liwes de nus	
Vedeir puëz les granz chemins puldrus;	
Qu'asez i ad de la gent paienur.	
Car chevalchez, vengez ceste dulor!"	
"E Deus! dist Carles," ja sunt il ja si luinz.	
Cunsentez mei et dreiture et honur:	
De France dulce m'unt toluë la flur."	

El caballero quiere guardar una conducta intachable, y sobre todo que quede de él memoria imperecedera. Esta constituye por así decirlo una de las grandes preocupaciones que afloran en el Poema, el héroe

---

(30) LOS. En principio quedaba englobado dentro de la terminología feudal y significaba el cambio o mutación del feudo con la aprobación del señor:

"*Laudes*, pro eo, quod domino feudi (sive territorii) exsolvitur, pro facultate seu consensu, quem praestat vassallo, pro alienando feudo, (Du Cange).

También otras acepciones: Consensus. Arbitrium voluntas (Du Cange, ibid.)

Pero igualmente de acuerdo con su etim. "laus": honor, gloria.

espera que el recuerdo de sus hazañas y hechos gloriosas, que la fama de ellos permanezca en el transcurso de los tiempos.

(Que) mal(vais)e cançon de nus dite ne seit. 1014  
 Male chançon n'en deit estre cantée 1460

El mismo poeta nos refiere sobre el número de muertos en Roncesvales, que lo encontró escrito en cartas y documentos:

Cels qu'il unt mort, ben les poet hom priser: 1683  
 Il es escrit es cartres et es brefs  
 Ço dit la geste plus de quatre milliers.  
 En plusurs gestes de lui sunt granz honors. 3181

Comportarse irreprochablemente y luchar con valor y energía, tal era su ideario. Por eso a las repetidas peticiones de Oliver a Rolando, para que haga sonar el cuerno, contestará éste que no quiere que caiga tal deshonra sobre los suyos, y por el contrario luchará hasta la muerte.

Cumpainz Rollant, l'olifan car sunez, 1059  
 Si l'orrat Carles, ferat l'ost returner,  
 Succurrat nos li reis od (tut) sun barnét!"  
 Respont Rollant: "Ne placet Damnedeu  
 Que mi parent pur mei seient blasmét,  
 Ne France dulce ja cheet en viltét.  
 Einz i ferrai de Durendal asez,  
 Ma bone espee, quë ai ceint al costét;  
 Tut en verrez le brant ensanglentét.  
 Felun Paien mar i sunt assemblez:  
 Jo vos plevis, tuz sunt a mort livrez."  
 Cumpainz Rollanz, sunez vostre olifan,  
 Si l'orrat Carles, ki est as porz passant!  
 Je vos plevis, ja retournerunt Franc."  
 "Ne placet Deu" ço li respunt Rollant,  
 "Que ço seit dit de nul hume vivant  
 Ne pur paien que ja seie cornant.  
 Ja n'en avrunt reproece mi parent.  
 Quant jo serai en la bataille grant  
 E jo ferrai e mil colps e set cenz,  
 De Durendal verrez l'acer sanglent.  
 Franceis sunt bon, si ferrunt vassalment;  
 Ja cil d'Espagne n'avrunt de mort guarant."

Y el propio Oliver, ya en sus últimos momentos, cuando Rolando se apresta a sonar el cuerno, dicé a su vez que prefiere morir que ver manchado su nombre:

Dist Oliver: “Jo nel sai cumet quere;      1700  
Mielz voeill morir que hunte i seit retraite”.

### Vasallo

Si tuviera que buscar el mot-témoin, a la manera que pretendía Matoré, yo diría que la palabra representativa de su tiempo es *vassal* (31). En ella se revela la persona humana en su condicionamiento histórico y sus implicaciones en el sistema social del feudalismo.

La carga significativa, la polisemia del apelativo *vassal*, y la frecuencia de su uso, muestran a las claras la importancia que se le atribuyó en su época. Ganshof sostiene que “en Francia, en el reino de Borgoña, al oeste y más débilmente al sur de Alemania, las relaciones feudo-vasalláticas se generalizaron de tal manera, durante los siglos X y XI, que el hombre libre que tenía hábitos militares, que combatía a caballo y estaba pertrechado de algún bien, casi siempre entraba en los vínculos de vasallaje;” (32). Unos señores en dependencia de otros se escalonaban

(31) *Vassal* en la *Chanson*: vasallo, guerrero, noble, valiente.

uso sust.:	N'ad tel vassal d'ici qu'en orient.	557
	Meillor vassal n'out en la curt de lui.	775
	De bons vassals avrat Carles suffraite	939
	Sis combatirent al bon vassal Rollant	1777
	En tels vassals deit hom aveit fidance	3009
uso adj.:		
	Que vassals est li nostre empereür	1444
	Et vertuus et vassal cumbatant	1637
der. adv.:	vassalment	
	Franceis sunt bon. si ferrunt vassalment	1080
	Mult vassalment unt traites les espees	3576
der. sust.:	vasselage	
	De vasselage fut assez chevaler	25
	N'avez baron de si grant vasselage	744
	Dist Oliver: Ne sereit vasselage	1715
	Encoi verrun se tu as vasselage	2981
	Vait le ferir par sun grant vasselage	3447
	Cil sunt produme et de grant vasselage	3875

etim.: b. lat. *vassalus*, deriv. lat. *vassus* “servidor” cf. galo *gwas* “joven”.  
(*FEW*: *vassallus*— *Lehensmann*—l, celui qui relève d'un seigneur dont il tient un fief (*Rol.*) 2— *Übertragen* afr. *vassal*” guerrier, noble, jeune homme noble” *Rol.* afr. adj.: brave, courageux, afr. *vassalment* “vaillamment” *vasselage*— courage, bravoure).

(32) Ganshof, *El Feudalismo*, op. cit. pág. 93. El mismo Ganshof advierte la sinonimia en época carolingia: “Al principio, los términos empleados para desig-

y graduaban en el feudalismo hasta llegar al máximo jerarca, el emperador.

El vasallo como el caballero responde a un ordenamiento legal, se somete a un código, y por aceptar y obrar con dichas normas resultará un “bon vassal”.

Cil ad parlet a lei de bon vassal 886

Es más las mismas ideas que condicionan la imagen del caballero, se subordinan a su identificación con el “bon vassal”. Así se transcribirá en homenaje a Rolando:

Li quens Rollant unkes n'amat cuard 2134  
Në orguillos n(e malvais) hume de male part  
Ne chevaler, se il ne fust bon vassal.

El vasallo pues será tal, en tanto sea bueno (33), y se comporte según su condición. De ese modo el emperador podrá exclamar de los suyos:

Barons Franceis, vos estes bons vassals 3335

Por esta misma causa “bon” será el epíteto por excelencia de Rolando

Sis cumbatirent al bon vassal Rollant 1777

En la relación de inferior a superior, se encierra asimismo una idea de servicio

Prozdom(e) i out pur sun seignur aider 26

---

nar al vasallo son los mismos que en la época carolingia: *vassus*, *vassallus*, *homo*, *fidelis*, *miles* son los más frecuentes”. (Ib. pág. 97).

Tenemos en Du Cange:

*Vassallus*, pro Feudatarius, Miles.

*Vassallagius*, ut *vassallus*.

*Vassallaticum* etiam dixere veteres, ut *vassaticum* pro fidei sacramento quod *vassalli* Domino vel Principi praestabant.

*Vassallagium*, *Vassalli* conditio, *vassalli* feudem... (Du Cange).

(33) Sheridan señala a nuestro propósito:

“L'épithète *bon* indique qu'une personne, ou une chose, possède les qualités indispensables pour maintenir le contrat de *vasselage*. Le devoir du bon vassal est d'être prêt a mourir pour son seigneur féodal, tandis qu'Alexis mourait pour son seigneur céleste. Le vers qui résume l'éthique chevaleresque du monde de la *Chanson de Roland* est le suivant:

Ja bon vassal nen ert vif recreút (2088)”.

Sheridan, Contribution, op. cit. pág. 107.

Bien claro lo expresa también Rolando antes de iniciarse la batalla de Roncesvalles, cuando al exhortar a los suyos a combatir sin miedo y con arrojo, advierte entonces que al servicio de su señor el vasallo debe aprestarse a soportar las mayores penalidades y si es preciso ofrendar su vida.

Pur sun seigneur deit hom sufrir granz mals 1117  
E endurer et forz freiz et granz chalz,  
Si'n deit hom perdre del sanc et de la char.

A su vez, esta relación entre señor y vasallo, se encuentra avalada por un juramento de fidelidad, una mutua confianza.

Et Oliver, en qui il tant se fiet 586  
En tes vassals deit hom avoir fidance 3009

Pero esta fidelidad, entiendo, no debemos contemplarla como un mero mandamiento, una simple fórmula legal, que obliga por un contrato, sino que está ligada, apoyada en un sentimiento de amistad, amor y afecto a su señor, por ello *feid* y *amur*, aparecen casi siempre como términos correlativos (34).

(34) Interpretar el término amor en su sentido aséptico, centrado casi exclusivamente en la ética jurídico feudal, tal como pretenden Jones y Sheridan lo considero un error manifiesto:

"...Il en est de même dans la *Chanson de Roland*. Toutefois dans ce dernier texte, c'est l'amour féodal que souligne le poète. Autrement dit, c'est le rapport entre le seigneur et le vassal qui constitue l'amour idéal à l'époque de l'épopée. Nous suivons dans l'ensemble l'opinion de G. F. Jones, qui fait observer à juste titre que le verbe *aimer* et le substantif *amour* ne suffisent pas pour traduire le texte ancien. Retenons ce passage de l'étude du savant américain:

In many cases *aimer* means "to keep peace with" or "to make peace with" or "to form alliance with". In defying Roland, Ganelon says *Jo ne vos aim nient* (306), by which he means that he is changing from "friendly" to "hostile" and therefore he must also defy the twelve peers *por ço qu'il l'aiment tant* (325). No doubt the peers do feel a personal inclination for Roland, but that is not the issue at stake. Ganelon defies the peers because they are Roland's *ami*, in the sense of allies.

Les termes *aimer*, *amur*, *ami*, et *amistiet* revêtent dans leur acceptions féodales une valeur avant tout juridique. Ils se rattachent à un aspect du contrat de vassalité. Lorsqu'il y a une absence d'hostilité entre vassaux et seigneurs, on peut dire qu'ils s'aiment. Le substantif *amur* prend la signification de "paix"....." (Sheridan, Contribution, op. cit. pág. 144).

Sustancialmente creo que en *amur* se establecen unos lazos recíprocos de amistad y afecto entre señor y vasallo. Bien claro se manifiesta ello en la explosión de dolor y llanto de Carlomagno a la vista de los cuerpos exánimes de sus barones tras el desastre de Roncesvalles. Por ello tampoco puedo estar de acuerdo con Sheridan, cuando escribe:

"Charlemagne pleure à la fois son neveu et son vassal, mais puisque Charlemagne n'est pas l'*ami* de Roland, il n'y a pas entre eux une amitié réciproque. Ne soyons pas donc déroutés par l'affection de Charlemagne. Il parle avant tout à son vassal." (Sheridan, Contribution, op. cit. pág. 147).

Puis sunt justez par amur et par fied	3460
Serveie le par feid et par amur	3770
Tes hom serai par amur et par feid	3839

Y en guardar esta *feid*, esta *fidance* en mantener y cumplir el juramento empeñado, reside el honor, la honra, la dignidad tanto del vasallo como de su señor

Serez ses hom par honur et par ben	39
Que nus perduns l'onur ne la deintet	45 (35)

Y en este marco de fidelidad mutua, crece también la honra para ambos, por ello muerto Rolando, podrá lamentarse Carlomagno

La meie honor est turnee en declin	2890
------------------------------------	------

De igual manera se expresa Rolando, al contemplar a sus compañeros caídos en la enconada batalla de Roncesvalles

Seignors barons, de vos ait Deus mercit	1854
Tutes vos amnes otreit el pareïs,	
En seintes flurs il les facet gesir.	
Meillors vassals de vos unkes ne vi;	

El mismo Rolando posteriormente al lamentarse de la pérdida que acaba de sufrir la dulce Francia, exclama:

E! France dulce, cun hoi remendras guaste	1985
De bons vassals, cunfundue et desfaite!	

(35) La interpretación de Foulet sobre "deintet", me parece limitada, cuando la reduce a bienes materiales, pero tampoco la explicación de Jones y Sheridan, oscilando entre su significación material y espiritual, me parece del todo correcta:

"Lucien Foulet explique le terme *deintet* par "biens". Nous aimerions mieux le traduire par "haute charge", un sens attesté dans le latin classique et dans le latin ecclésiastique: Cic. *Fam.* 2, 9 *gratulor laetor que tum praesenti etiam sperata tua dignitate*; Greg.-M. *Hom. Ez.* c. 977 B *diversae beatorum dignitates erunt*. G. F. Jones suggère à juste titre que le terme de *deintet* se rapporte à "the Saracens' ruling status or sovereignty in Spain" et que l'onur et la *deintet* sont "goods of fortune rather than goods of spirit, since it was shameful to betray the hostages one has given".

(Sheridan, Contribution, op. cit. pág. 79.)

En los ejemplos antes citados los versos 39 y 45 se encuentran en la misma tirada y guardan indudable relación y asumen un valor abstracto. En tal sentido acepto la traducción de M. de Riquer:

a que nosotros perdamos el honor y el rango

Poco antes de morir, al despedirse Rolando de su espada Durendal con la que tantas victorias ha conseguido para su señor, Carlomagno. podrá afirmar:

Mult bon vassal vos ad lung tens tenue;            2310  
Ja mais n'ert tel en France l'asolue.

Porque Rolando encarna aquí el valor, el esfuerzo, la fidelidad, espejo y modelo de caballeros y vasallos, con razón verá Carlomagno en su muerte una deshonra y afrenta para Francia entera:

Ki tei ad mort, dulce France ad hunie            2935

Pero lo esencial en la *Chanson de Roland* lo constituye el ideario religioso que la trasciende. Es verdad que estirpe, raza, pueblo y religión parecen confundirse en un todo. Mas linaje y nación, materializados por el pueblo franco asumen la representación de la Cristiandad occidental. Este mundo occidental se encuentra inserto en un orden social: el feudalismo, que crea un complicado sistema de relaciones entre señores y vasallos, y así al elevarse a un plano superior resultaría que todos los caballeros en el fondo se constituyen en vasallos de el único Señor (36).

(36) Opina al respecto Lukacs.:

La novela de caballería había sucumbido a la suerte que espera a toda epopeya desde que, partiendo de elementos puramente formales, pretende sostener y prolongar la vida de una forma más allá del momento en que la dialéctica histórico-filosófica ha condenado ya las condiciones trascendentales de existencia; no teniendo sus formas ya raíces en el ser trascendental, no teniendo ya nada que producir que le sea inmanente, deben necesariamente marchitarse, devenir puramente abstractas, puesto que privadas ellas mismas, de toda sustancia, la fuerza que les ha permitido crear objetos no puede sino decaer. En lugar de una gran obra poética, no se podrá de ahora en adelante, sino una literatura de entretenimiento.

Pero, detrás de la caparazón vacía de esas formas muertas, ha habido en otro tiempo, por problemático que sea, una forma grande y auténtica aunque problemática: la epopeya caballeresca de la Edad Media, considerable ejemplo de la forma que puede tomar la novela en un tiempo en que la confianza en Dios hacía posible y necesario el surgimiento de una epopeya. La gran paradoja del cosmos cristiano es que frente al mundo de acá abajo, destinado al desgarramiento, a la imperfección normativa, a la caída en el extravío y en el pecado, levanta un mundo del más allá que es eterna salvación, teodicea por siempre presente".

G. Lukacs. Teoría de la novela.

Barcelona, Edhesa, 1971, pág. 108.

Así se comprende también que Dante sitúe en el Paraíso a Carlomagno y Rolando, entre los guerreros defensores de la fe:

Così per Carlo Magno e per Orlando  
due ne seguì lo mio attento sguardo,  
com'occhio segue suo falcon volando.  
(P. XVIII, 43)

Lo que singulariza a la Chanson y a la epopeya medieval en general, lo constituye esta constante trasposición de planos, el paso de un orden humano al divino. Si desde una perspectiva la lucha podría parecer por Francia y su emperador Carlomagno, desde otra el combate se halla reabsorbido por el ideario cristiano, en la creencia absoluta de que solo en él se encuentra la razón y la verdad. Conscientes pues del valor divino de las acciones humanas, esta guerra contra los musulmanes o “paganos”, se considerará de derecho, justa y digna:

Païen unt tort et crestiëns unt dreit	1016
Ferez i, Francs, nostre est li premers colps!	1211
Nos avum dreit, mais cist glutun unt tort	
Ja savez vos: cuntre paiens ai dreit.”	3413
Respondent Franc: “Sire, vos dites veir.”	

Por tal motivo el propio Rolando al morir el arzobispo Turpin y en premio de sus trabajos y sacrificio, podrá exclamar:

E! gentilz hom, chevaler de bon aire,	2252
Hoi te cumant al gloriüs celeste.	
Ja mais n'ert hume plus volonters le serve;	
Des les apostles ne fut hom tel prophete	
Pur lei tenir et pur humes atraire.	
Ja la vostre anme nen ait (doel ne) sufraitte.	
De pareis li seit la porte uverte.”	

A su vez Rolando, al sentirse morir, tiende su guante derecho a Dios, expresión y símbolo del último homenaje que rinde, quien ha cumplido, como buen vasallo (37). En reconocimiento de este hecho y en justa correspondencia bajarán ángeles del Cielo, para transportar el alma de Rolando al paraíso.

---

(37) Ganshof advierte que en el homenaje era indispensable un acto material, generalmente simbólico, especialmente un gesto con las manos, entre ellos *alicuius manibus iunctis fore feudalem hominem* (Cf. Ganshof, *El Feudalismo*, op. cit. pág. 102-3). Este gesto lo vemos pues reflejado asimismo en la *Chanson de Roland*.

Ganelon recomienda a Carlomagno que acepte el vasallaje del rey Marsilio

Quant ço vos mandet li reis Martiliun	222
Qu'il devendrat jointes ses mains tis hom	

Situación análoga se advierte en el compañero de Rolando, Oliver, quien al darse cuenta de que su vida se extingue, junta sus manos en dirección al cielo, expresión del último servicio que el fiel súbdito rinde a su Señor y Creador.

Oliver sent que la mort mult l'angoisset;	2010
Ansdous les oilz en la teste li turnent.	



Ço sent Rollant de sun tens n'i ad plus, 2366  
Devers Espaigne est en un pui agut,  
A l'une main si ad sun piz batud :  
Deus! meie culpe, vers les tuës vertuz,  
De mes pecchez, des granz et des menuz,  
Que jo ai fait des l'ure que nez fui  
Tresqu'a cest jur que ci sui consoüt!"  
Sun destre quant en ad vers Deu tendut :  
Angles del ciel i descendent a lui.

.....  
Deus (i) tramist sun angle Cherubin 2393  
E Seint Michel (de la Mer) del Peril,  
Ensembl'od els se(i)nt Gabriël i vint,  
L'anme del cunte portent en paraïs. (38)

---

L'oïe pert et la veüe tute.  
Descent a piët, a l(a) tere se culchet,  
Durment en halt si recleimet sa culpe.  
Cuntre le ciel ambsdous ses mains jointes.  
Si priët Deu que pareïs li dunget

(38) M. Roques pondrá de relieve, a través de la Chanson, la distinta forma de morir de tres héroes cristianos: Oliver, Turpin y Rolando. Sobre Rolando concluirá: "Roland est un chef, chef de troupe, chef de guerre, chef de lignage, chef féodal avec tous ses devoirs, suzerain et vassal: il ne doit être que cela et il meurt en capitaine glorieux et en vassal fidèle".

M. Roques. *Études de Littérature Française*. 1949. Le Héros mourant dans la Chanson de Roland, pág. 20.